Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szallum, syn Jabesza, zawiązał przeciwko niemu sprzysiężenie i targnął się na niego przed ludem,\* uśmiercił go i przejął po nim władzę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szalum, syn Jabesza, zawiązał przeciwko niemu spisek, zabił go wobec ludu i przejął po nim władzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szallum, syn Jabesza, uknuł przeciwko niemu spisek i zranił go przed ludem, zabił go i królował w jego miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I sprzysiągł się przeciw niemu Sellum, syn Jabesowy, i ranił go przed ludem, i zabił go, a królował miasto niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przysiągł się przeciw jemu Sellum, syn Jabes, i ranił go jawnie, i zamordował, i królował miasto niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szallum, syn Jabesza, uknuł spisek przeciw niemu, zadał mu cios śmiertelny w obecności ludu i został w jego miejsce królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeciwko niemu uknuł spisek Szallum, syn Jabesza, dokonał na niego zamachu w Jibleam, pozbawił go życia i sam został po nim królem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szallum, syn Jabesza uknuł przeciwko niemu spisek, i zamordował go wobec ludu. Zabił go i objął po nim tron. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeciw niemu uknuł spisek Szallum, syn Jabesza, który uderzył na niego w Jebleam, i mordując go, został po nim królem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szallum, syn Jabesza, uknuł spisek przeciw niemu i zamordował go w Jibleam. Zabił go i został po nim królem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І змовилися проти нього Селлум син Явіса і Кевлаам і побили його і забили його, і Селлум зацарював замість нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc sprzysiągł się przeciw niemu Szallum, syn Jabesza, pobił go wobec ludu, zamordował go i objął rządy zamiast niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Szallum, syn Jabesza, uknuł przeciw niemu spisek i w Ibleamie zadał mu cios, i go uśmiercił, i zaczął panować w jego miejsce. |

1. 1) przed ludem, קָבָלְ־עָם , hl, por. <x>330 26:9</x>; pod. G B, G O, κατέναντι τοῦ λαοῦ; lecz קָבָל to późny aram.; em. na: w Ibleam, בְיִבְלְעָם , za G L, ἐν Ιεβλααμ, być może: (w) Kawal-Am. [↑](#footnote-ref-2)